

Kraków, dnia 29.06.2016 r.

Zamawiający:

**OTS-IP SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ
ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ**
Juliusza Lea 112
30-133 Kraków
Tel. 12 639 17 30
fax. 12 639 17 31
mail. ots-ip@ots-ip.pl
NIP: 6342414127
REGON: 277542350

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 1/06/2016

NA ZAKUP USŁUG TŁUMACZEŃ

Firma **OTS-IP Sp. z o.o.** niniejszym informuje o otwarciu postępowania wyboru Wykonawcy na **zakup usług tłumaczeń** w ramach projektu. Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020, Poddziałania 3.2.2. Aktywność międzynarodowa małopolskich MŚP.

Tytuł projektu: *Opracowanie i wdrożenie strategii rozwoju działalności międzynarodowej firmy OTS-IP*

Termin realizacji usługi: został podany przy każdej usłudze w punkcie „przedmiot zapytania ofertowego”.

INFORMACJE NA TEMAT ZAMAWIAJĄCEGO

Firma OTS – IP Sp. z o.o. jest firmą projektową, świadczącą usługi projektowe oraz usługi sprawowania nadzorów autorskich i inwestycyjnych

Firma OTS świadczy następujące rodzaje usług:

1. Wykonywanie studiów wykonalności dla planowanych inwestycji w sektorach Ropa/Gaz,

Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł.

W procesie przygotowania inwestycji istotną rolę odgrywa początkowy etap analiz, do których należy między innymi Studium wykonalności (ang. Feasibility study). Analizy wstępne pozwalają na ocenę zasadności realizacji inwestycji, możliwości jej przeprowadzenia i późniejszej eksploatacji oraz wybór najlepszej opcji inwestycyjnej. Studium wykonalności pozwala uniknąć bezpośredniego przechodzenia od fazy koncepcyjnej - która często nie wymaga ponoszenia znaczących kosztów przez inwestora do fazy projektowej, wymagającej zaangażowania znacznych środków finansowych i nakładu pracy. Realizacja studium wykonalności jako dokumentu post-koncepcyjnego pozwala na bardziej szczegółowe określenie wymagań inwestora i beneficjentów projektu oraz istniejących ograniczeń, często eliminując tym samym konieczność realizacji wielu dodatkowych dokumentów okołoprojektowych i wpływając na większą precyzję dokumentów części projektowej.

2. Wykonywanie dokumentacji przetargowej dla specjalistycznych obiektów budowlanych w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł (np. PFU, SIWZ)

Dokumentacja przetargowa (DP) – jest to opracowanie projektowe służące do wyceny robót budowlanych przez przyszłego ich wykonawcę, wykonywane na podstawie projektu wykonawczego.

Standardowy zestaw materiałów przetargowych zawiera: Instrukcje dla wykonawców (oferentów), wzór oferty wraz z formularzami dotyczącymi informacji o kwalifikacjach wykonawcy (oferenta), wzór umowy o wykonanie robót budowlanych wraz z następującymi dokumentami stanowiącymi jej integralne części: istotne postanowienia umowy, szczególne warunki umowy (SWU), ogólne warunki umowy (OWU), dokumentacja projektowa (rysunki), specyfikacje techniczne wykonania i odbioru robót (ST), wykaz planowanych prac (przedmiar robót i wykaz pozostałych świadczeń).

3. Wykonywanie dokumentacji projektowej dla specjalistycznych obiektów budowlanych w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

Dokumentacja projektowa - zbiór dokumentów, w którym podany jest sposób rozwiązywania zagadnień technicznych, ekonomicznych i organizacyjnych oraz koszt wykonania projektowego obiektu, jego części lub pojedynczego urządzenia. Poza podaniem wszystkich szczegółów

wykonania obiektu, stanowi podstawę do ustalenia i zatwierdzenia środków materialnych i finansowych oraz środków, sił i innych elementów niezbędnych do realizacji inwestycji. Na podstawie dokumentacji projektowo-kosztorysowej przeprowadza się również analizę i kontrolę prawidłowości technicznej inwestycji, ekonomiczności zużycia i środków finansowych, a następnie kontrolę działalności eksploatacyjnej obiektu.

Rozróżnia się stadia (fazy) opracowywania dokumentacji projektowej:

- Koncepcja projektowa,
- Projekt budowlany - wymagany do uzyskania pozwolenia na budowę.
- Projekt wstępny
- Projekt wykonawczy.

Dokumentacja projektowa wielobranżowa zawiera min.:

- projekt architektoniczno-budowlany,
- projekt budowlany konstrukcji,
- projekt budowlany instalacji sanitarnych (wodnej, kanalizacyjnej, centralnego ogrzewania, gazowej),
- projekt budowlany instalacji elektrycznej
- projekt budowlany branży drogowe

Każdy z powyższych projektów budowlanych składa się z opisu technicznego oraz z części rysunkowej (mapy, przekroje, profile, schematy, rysunki)

4.Usługa nadzoru nad realizacją specjalistycznych obiektów budowlanych w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

Nadzór inwestorski- obowiązek kontroli obiektów i procesów budowlanych, jaki może zostać ustanowiony przez samego inwestora lub nałożony na inwestora przez właściwy organ w decyzji o pozwoleniu na budowę. Obowiązkowo jest najczęściej ustanawiany w sytuacjach uzasadnionych wysokim stopniem skomplikowania obiektu lub robót budowlanych bądź przewidywanym wpływem na środowisko naturalne, istnieją również określone rodzaje obiektów budowlanych, przy których realizacji wymagane jest od inwestora stworzenie nadzoru przez

ustanowienie inspektora nadzoru inwestorskiego. Do jego podstawowych obowiązków należy m.in.: reprezentowanie inwestora na budowie, sprawowanie kontroli zgodności realizacji budowy z jej projektem, pozwoleniem na budowę, określonymi przepisami, obowiązującymi normami i zasadami wiedzy technicznej, sprawdzanie i odbiór robót budowlanych, potwierdzanie faktycznie wykonanych robót, a także kontrolowanie rozliczeń budowy.

PRZEDMIOT ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Przedmiotem zamówienia jest opracowanie usług tłumaczeń, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS, które są niezbędne do wprowadzenia usług firmy OTS –IP Sp. z o.o. na rynki: Chorwacji i Serbii.

Zakres usług tłumaczeń obejmuje:

1. Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

Czas realizacji do 31.07.2016r.

2. Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

Czas realizacji do 31.07.2016r.

3. Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

Czas realizacji do 31.10.2016r.

4. Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

Czas realizacji do 31.10.2016r.

SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

- Oferta powinna zostać przygotowana w formie dokumentacji papierowej.
- Każdy oferent może złożyć tylko jedną ofertę.
- Żadne dokumenty wchodzące w skład oferty, w tym również te przedstawiane w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego.
- Podana w ofercie cena ofertowa powinna uwzględniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w opisie przedmiotu zamówienia oraz zawierać wszelkie koszty, jakie poniesie Oferent z tytułu należytej oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia.
- Wszystkie ceny powinny być podane w PLN.
- Dokumenty przygotowane samodzielnie przez Oferenta muszą mieć formę wydruku komputerowego lub maszynopisu.
- Całość oferty w formie papierowej musi zostać dostarczona na adres Zamawiającego oraz musi być złożona w formie uniemożliwiającej jej przypadkowe zdekompletowanie-arkusze (kartki) oferty powinny być zszyte.

W ramach składanej oferty niezbędne jest podanie następujących informacji ujętych w formularzu ofertowym (załącznik nr 1) dołączonym do zapytania ofertowego w formie papierowej:

- 1) informacje dotyczące oferenta:
 - a) pełna nazwa firmy,
 - b) siedziba rejestrowa firmy,
 - c) NIP,
 - d) REGON,
 - e) dane kontaktowe: adres poczty elektronicznej, fax oraz numer telefonu osoby kontaktowej,

- f) imię i nazwisko osoby reprezentującej,
- g) stanowisko osoby reprezentującej;
- 2) data sporządzenia oraz termin ważności oferty;
- 3) zarys usługi obejmujący wszystkie wymagane elementy;
- 4) cena całkowita netto oraz liczba roboczogodzin;
- 5) termin realizacji opracowania dokumentu.

ZASADY REALIZACJI:

- 1. Przygotowanie Usług doradczych przez Oferenta,
- 2. Przekazanie Usług do weryfikacji przez Zamawiającego,
- 3. Uwzględnienie uwag i poprawek przekazanych przez Zamawiającego,
- 4. Przekazanie wersji ostatecznej Usług doradczych Zamawiającemu.

KRYTERIA WYBORU OFERT:

1.	Zakres usługi	Zgodny z wymogami zapytania ofertowego: 20 pkt. Niezgodny z wymogami zapytania ofertowego: 0 pkt.
2.	Cena netto za usługi: a) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł b) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	Maksymalna ilość punktów: 60 pkt.

	c) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł d) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	
3.	Termin realizacji: a) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł b) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł c) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł d) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	do 31.07.2016r. : 5pkt. pow. 31.07.2016r.: 0 pkt. do 31.07.2016r. : 5pkt. pow. 31.07.2016r.: 0 pkt. do 31.10.2016r. : 10pkt. pow. 31.10.2016r.: 0 pkt. do 31.10.2016r. : 10pkt. pow. 31.10.2016r.: 0 pkt. Maksymalna ilość punktów: 20 pkt.

Punkty za kryterium: cena oferty zostaną przyznane wg wzoru:

$$C = (C_n : C_o) \times 60 \text{ pkt.}$$

gdzie:

C_n- najniższa cena wynikająca ze złożonych ofert (w PLN)

C_o- cena oferty ocenianej (w PLN).

Maksymalna liczba punktów jaką można uzyskać w tym kryterium jest równa 60 pkt.

SPOSÓB WYBORU OFERENTA

Ocena zgodności ofert z wymaganiami Zamawiającego przeprowadzona zostanie na podstawie analizy dokumentów, jakie Oferent zawarł w swojej ofercie oraz podlegać będzie punktacji według kryterium wyboru oferty.

W przypadku, gdy kwoty przedstawione w ramach ofert będą wyższe od zaplanowanych w budżecie ww. projektu, Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji z Wykonawcą, który przedstawi najkorzystniejszą ofertę.

ZAWIADOMIENIE O WYBORZE

Prosimy o kompleksowe wypełnianie formularza ofertowego. Firma, której oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, zostanie poinformowana przez Zamawiającego o podjętej decyzji w terminie do 10 dni od zamknięcia naboru.

Oferent o wyborze jego oferty zostanie powiadomiony telefonicznie lub poprzez e-mail, po otrzymaniu przez Zamawiającego papierowej wersji oferty.

MIEJSCE SKŁADANIA OFERT

Wydrukowaną i podpisaną ofertę należy złożyć:

- osobiście w siedzibie firmy OTS –IP Sp. z o.o. lub za pośrednictwem poczty polskiej na adres

Juliusza Lea 112, 30-133 Kraków

bądź

- e-mailem (skan oferty z podpisami osób upoważnionych do reprezentacji) na adres mailowy: **ots-ip@ots-ip.pl**

Decyduje data dostarczenia oferty pod wskazany powyżej adres.

TERMINY ZWIĄZANE Z ZAPYTANIEM OFERTOWYM:

Zdarzenie	Data
Ostateczny termin składania ofert	14.07.2016 r.
Termin oceny ofert	15.07.2016 r.

Ostateczny termin realizacji zamówienia:	
Opracowanie usług tłumaczeń na rynek chorwacki i serbski:	
a) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	31.07.2016r.
b) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	31.07.2016r.
c) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	31.10.2016r.
d) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł	31.10.2016r.

TERMIN ZWIĄZANIA Z OFERTĄ

Oferent pozostaje związany złożoną ofertą przez co najmniej 30 dni kalendarzowych. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Zamawiający zastrzega sobie prawo nierozpatrywania ofert złożonych niezgodnie z niniejszym zapytaniem.

Zapytanie ofertowe zamieszczono na stronie www.ots-ip.pl oraz w siedzibie Zamawiającego mieszczącej się pod adresem: **Juliusza Lea 112, 30-133 Kraków**

Załączniki:

- 1) Wzór Formularza oferty

Podpis

PREZES ZARZADU


Tadeusz Skokoń

OTS-IP 
S.p. z o.o.

30-133 Kraków, ul. Juliusza Lea 112
NIP 634-24-14-127 REGON 277542300

FORMULARZ OFERTOWY do zapytania ofertowego nr 1/06/2016
z dnia 29.06.2016r.
NA ZAKUP USŁUG TŁUMACZEŃ

DANE OFERENTA:

Nazwa firmy	
Siedziba rejestrowa	
NIP	
REGON	
Dane kontaktowe (telefon, fax, e-mail)	
Imię i nazwisko osoby reprezentującej	
Stanowisko osoby reprezentującej	
Data sporządzenia oferty	
Termin związania z ofertą	30.08.2016r.

Projekt jest współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020, Poddziałania 3.2.2. Aktywność międzynarodowa małopolskich MŚP.

Odpowiadając na zapytanie ofertowe nr 1/06/2016 z dnia 29.06.2016r. oferujemy wykonanie usługi ***Opracowanie usług tłumaczeń na rynek chorwacki i serbski:***

- a) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

- b) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł
- c) Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł
- d) Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł

dla firmy OTS-IP Sp. z o.o. niezbędnych do realizacji projektu, na następujących warunkach:

1.	Zakres usługi: <i>Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł</i>	
2.	Cena netto oraz liczba roboczogodzin	
3.	Termin realizacji	

1.	Zakres usługi: <i>Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek chorwacki, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł</i>	
----	---	--

2.	Cena netto oraz liczba roboczogodzin	
3.	Termin realizacji	

1.	Zakres usługi: <i>Pierwsza usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł</i>	
2.	Cena netto oraz liczba roboczogodzin	
3.	Termin realizacji	

1.	Zakres usługi: <i>Druga usługa tłumaczeń ofert na rynek serbski, biorąc pod uwagę charakter działalności firmy OTS w sektorach Ropa/Gaz, Ochrona Środowiska, Energetyka, Przemysł</i>	
2.	Cena netto oraz liczba roboczogodzin	
3.	Termin realizacji	

1. Oświadczamy, że zawarte w ofercie ceny zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia, zgodnie z wymogami zapytania ofertowego i są cenami ostatecznymi.
2. Oświadczamy, że: zapoznaliśmy się z treścią zapytania, nie wnosimy do niego zastrzeżeń, uzyskaliśmy konieczne informacje potrzebne do przygotowania oferty.
3. Oświadczamy, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez zamawiającego.
4. Oświadczam, że:
 - a) Posiadamy uprawnienia do wykonywania ww. usługi, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień.

- b) Posiadamy wiedzę i doświadczenie oraz dysponujemy odpowiednim potencjałem technicznym i merytorycznym oraz zasobami ludzkimi zdolnymi do wykonania ww. zamówienia;
5. Na każde żądanie Zamawiającego dostarczymy niezwłocznie odpowiednie dokumenty potwierdzające prawdziwość każdej z kwestii zawartych w ofercie.
6. Wszystkie informacje zawarte w ofercie są zgodne z prawdą.
7. Potwierdzamy, że nie jesteśmy powiązani kapitałowo czy osobowo z Zamawiającym.

Pieczęć firmowa

Czytelny podpis osoby
upoważnionej do
reprezentowania firmy

